



## **CINE ESTE DAVID STOLIAR?**

David Stoliar, s-a născut pe 31 octombrie 1922 la Chișinău. El și-a petrecut copilăria fericită alături de părinți, până la vârsta de 10 ani, când aceștia au divorțat. Împreună cu familia sa a trăit în Franța, în perioada 1927- 1932. Acolo a parcurs grădinița și școala primară. În 1932, familia s-a întors la București, iar Iacob, tatăl lui David, s-a angajat la fabrica de textile a unui alt frate al său. Din nefericire, părinții săi au divorțat în același an, iar mama sa s-a stabilit la Paris. L-a luat pe David cu ea, locuind o perioadă la Paris. El a învățat la Colegiul Carnot din Fontainebleau, ca intern, până în 1936. În fiecare weekend lua trenul spre Paris pentru a o vizita pe mama sa. Ulterior, a revenit la București și a urmat cursurile unui liceu din București, dar își petrecea vacanțele de vară cu mama sa la Paris.

## **WHO IS DAVID STOLIAR?**

David Stoliar was born on October 31, 1922, in Chișinău. He spent a happy childhood with his parents until the age of 10, when they divorced. Together with his family, he lived in France from 1927 to 1932. There he attended kindergarten and primary school. In 1932, the family returned to Bucharest, and David's father, Iacob, got a job at his brother's textile factory. Unfortunately, his parents divorced that same year, and his mother moved to Paris. She took David with her and lived in Paris for a while. He attended the Carnot College in Fontainebleau as a boarder until 1936. Every weekend, he took the train to Paris to visit his mother. He later returned to Bucharest and attended high school there, but spent his summer vacations with his mother in Paris.

## QUI EST DAVID STOLIAR?

David Stoliar est né le 31 octobre 1922 à Chişinău, qui faisait alors partie de la Roumanie. Il a passé une enfance heureuse auprès de ses parents jusqu'à l'âge de 10 ans, lorsque ceux-ci ont divorcé. Avec sa famille, il a vécu en France, entre 1927 et 1932, chez un oncle à Vence, en Provence. Celui-ci était propriétaire de l'hôtel « Adastra ». C'est là qu'il a fréquenté l'école maternelle et primaire. En 1932, la famille est revenue à Bucarest et Iacob, le père de David, a été embauché dans l'usine textile d'un autre de ses frères. Malheureusement, ses parents ont divorcé la même année et sa mère s'est installée à Paris. Elle a emmené David avec elle et a vécu quelque temps à Paris. Il a étudié au Collège Carnot de Fontainebleau, en tant qu'interne, jusqu'en 1936.

Chaque weekend, il prenait le train pour Paris afin de rendre visite à sa mère (un trajet d'une heure). Il est ensuite retourné à Bucarest et a suivi les cours d'un lycée de la ville, mais passait ses vacances d'été avec sa mère à Paris. En 1940, le lycée a renvoyé David parce qu'il était juif, après quoi il a fréquenté pendant une courte période un lycée fondé par la communauté juive de Bucarest. À la fin de l'année 1940, les autorités roumaines ont déporté David dans un camp de travail forcé à Poligon, près de Bucarest.

## ¿QUIÉN ES DAVID STOLIAR?

David Stoliar nació el 31 de octubre de 1922 en Chişinău, que en ese momento era parte de Rumanía. Pasó una infancia feliz con sus padres hasta los 10 años, cuando estos se divorciaron. Entre 1927 y 1932 vivió con su familia en Francia, junto a un tío suyo en la localidad de Vence, en Provenza. Este era propietario del hotel «Adastra». Allí cursó la guardería y la escuela primaria. En 1932, la familia regresó a Bucarest y Iacob, el padre de David, se empleó en la fábrica textil de otro hermano suyo. Desgraciadamente, sus padres se divorciaron ese mismo año y su madre se instaló en París. Se llevó a David con ella y vivió un tiempo en París.

Él estudió en el Colegio Carnot de Fontainebleau, como interno, hasta 1936. Todos los fines de semana tomaba el tren París para visitar a su madre (un viaje en tren de una hora). Más tarde, regresó a Bucarest y asistió a un instituto de secundaria en Bucarest, pero pasaba las vacaciones de verano con su madre en París. En 1940, el instituto expulsó a David por ser judío, tras lo cual asistió durante un breve periodo de tiempo a un instituto fundado por la comunidad judía de Bucarest. A finales de 1940, las autoridades rumanas deportaron a David a un campo de trabajos forzados en Poligon, cerca de Bucarest.

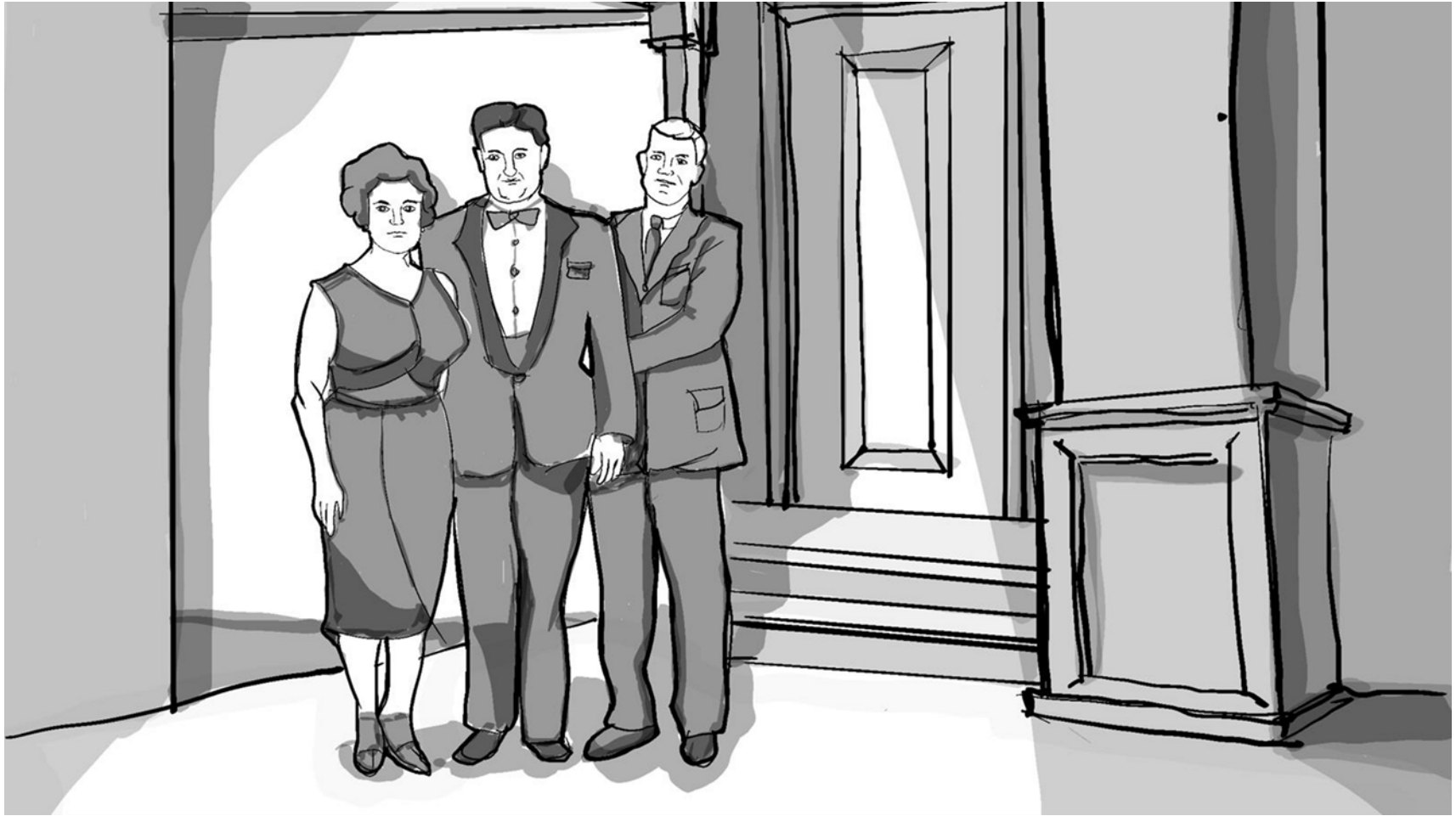
## WER IST DAVID STOLIAR?

David Stoliar wurde am 31. Oktober 1922 in Chişinău geboren, das damals zu Rumänien gehörte. Er verbrachte eine glückliche Kindheit mit seinen Eltern, bis diese sich scheiden ließen, als er 10 Jahre alt war. Von 1927 bis 1932 lebte er mit seiner Familie bei einem Onkel in Vence in der Provence, Frankreich. Dieser war Besitzer des Hotels „Adastra“. Dort besuchte er den Kindergarten und die Grundschule. 1932 kehrte die Familie nach Bukarest zurück, und Iacob, Davids Vater, fand eine Anstellung in der Textilfabrik eines anderen Bruders. Leider ließen sich seine Eltern bis 1936 das Collège Carnot in Fontainebleau als Internatsschüler. Jedes Wochenende fuhr er mit dem Zug nach Paris, um seine Mutter zu besuchen (eine einstündige Zugfahrt).

Später kehrte er nach Bukarest zurück und besuchte dort ein Gymnasium, verbrachte aber seine Sommerferien bei seiner Mutter in Paris. 1940 wurde David wegen seiner jüdischen Herkunft von der Schule verwiesen und besuchte für kurze Zeit eine von der jüdischen Gemeinde in Bukarest gegründete Schule. Ende 1940 deportierten die rumänischen Behörden David in ein Zwangsarbeitslager in Poligon bei Bukarest. Eltern im selben Jahr scheiden, und seine Mutter ließ sich in Paris nieder. Sie nahm David mit und lebte eine Zeit lang in Paris.

## AD ASTRA-VENCE





## **CONSTANȚA – ORAȘ PORT**

După 1940, apărarea portului Constanța a fost puternic întărită. Au fost instalate tunuri pentru apărarea coastei și nave militare care patrulau pentru a putea împiedica un atac sovietic. În toamna anului 1940 o delegație militară germană era prezentă pentru a prelua controlul asupra portului de către armata germană. În zona Cazinoului se stabilise armata germană, evreii din zona apropiată portului au fost mutați în partea nordică a orașului.

## **CONSTANȚA – A BIG HARBOUR**

After 1940, the defense of the Port of Constanța was significantly reinforced. Cannons were installed to protect the coast, and military ships patrolled the area to prevent a possible Soviet attack. In the fall of 1940, a German military delegation arrived to take control of the port. The German army settled in the Casino area, and the Jewish population living near the port was relocated to the northern part of the city.

## **CONSTANȚA – VILLE PORTUAIRE**

Après 1940, la défense du port de Constanța a été considérablement renforcée. Des canons ont été installés pour protéger la côte et des navires militaires ont patrouillé la zone afin de prévenir une éventuelle attaque soviétique. À l'automne 1940, une délégation militaire allemande est arrivée pour prendre le contrôle du port. L'armée allemande s'est installée dans la zone du Casino, et la population juive vivant à proximité du port a été déplacée vers le nord de la ville.

## **KONSTANZA – HAFENSTADT**

Nach 1940 wurde die Verteidigung des Hafens von Constanța erheblich verstärkt. Kanonen wurden entlang der Küste installiert, und Kriegsschiffe patrouillierten, um einen möglichen sowjetischen Angriff zu verhindern. Im Herbst 1940 traf eine deutsche Militärdelegation ein, um die Kontrolle über den Hafen zu übernehmen. Die deutsche Armee richtete sich im Bereich des Casinos ein, und die jüdische Bevölkerung in der Nähe des Hafens wurde in den nördlichen Teil der Stadt umgesiedelt.

## **CONSTANȚA–CIUDAD PORTUARIA**

Después de 1940, la defensa del puerto de Constanza se reforzó considerablemente. Se instalaron cañones para proteger la costa y barcos militares patrullaban la zona para evitar un posible ataque soviético. En otoño de 1940, una delegación militar alemana llegó para establecerse en la zona del Casino y la tomar control del puerto. El ejército alemán población judía que vivía cerca del puerto fue trasladada a la parte norte de la ciudad.



**Ovidiu Square in Constanța**



## BOMBARDAMENTUL

Cerul e gri, iar sirenele sună încontinuu. Este 22 iunie 1941, prima zi de război, orașul și portul Constanța sunt supuse bombardamentelor sovietice. Apărarea zonei a fost realizată de armata română și germană care staționau în zona portuară. Oamenii fug disperați pe străzile orașului, ținându-și speriați copiii de mână. Un avion zboară pe deasupra caselor. După câteva momente de tensiune, urmează o explozie. O clădire se prăbușește, astfel frica devine o obișnuință. Catedrala orașului este afectată. Principalele străzi ale orașului sunt lovite de bombe, strada Ștefan cel Mare, bulevardul Carol, cimitirul.

## THE BOMBARDMENT

The sky is gray and sirens wail continuously. It is June 22, 1941, the first day of the war. The city and port of Constanța are under Soviet bombardment. The area is defended by Romanian and German forces stationed there. People run desperately through the streets, holding their children by the hand. A plane flies overhead. After a few tense moments, an explosion shakes the city. The cathedral is damaged, and the main streets — Ștefan cel Mare, Carol, Unirii Square and the port area — are heavily hit.

## LE BOMBARDEMENT

Le ciel est gris et les sirènes retentissent sans relâche. Nous sommes le 22 juin 1941, premier jour de la guerre. La ville et le port de Constanța sont bombardés par les Soviétiques. La défense de la zone est assurée par les armées roumaine et allemande stationnées dans le port. Les habitants fuient désespérément dans les rues, tenant leurs enfants par la main. Un avion passe au-dessus des maisons. Quelques instants plus tard, une explosion secoue la ville. La cathédrale est endommagée et les principales rues — Ștefan cel Mare, Carol, Unirii et la zone portuaire — sont gravement touchées.

## DIE BOMBARDIERUNG

Der Himmel ist grau, und die Sirenen heulen ununterbrochen. Es ist der 22. Juni 1941, der erste Kriegstag. Die Stadt und der Hafen von Constanța werden von sowjetischen Flugzeugen bombardiert. Die Verteidigung übernehmen rumänische und deutsche Truppen, die in der Gegend stationiert sind. Die Menschen rennen panisch durch die Straßen und halten ihre Kinder fest an der Hand. Ein Flugzeug fliegt über die Häuser hinweg. Nach einigen angespannten Sekunden erschüttert eine Explosion die Stadt. Die Kathedrale wird beschädigt, und die Hauptstraßen — Ștefan cel Mare, Carol, Unirii und das Hafengebiet — sind schwer getroffen.

## EL BOMBARDEO

El cielo está gris y las sirenas suenan sin parar. Es el 22 de junio de 1941, el primer día de la guerra. La ciudad y el puerto de Constanza están siendo bombardeados por los soviéticos. La defensa corre a cargo de las tropas rumanas y alemanas estacionadas allí. La gente corre desesperada por las calles, agarrando a sus hijos de la mano. Un avión sobrevuela las casas. Tras unos momentos de tensión, una explosión sacude la ciudad. La catedral resulta dañada y las principales calles — Ștefan cel Mare, Carol, Unirii y la zona del puerto — quedan gravemente afectada.

## The Bombing in Constanța





## EXCLUDEREA

David a revenit la București și a urmat cursurile unui liceu din București. Statul român, prin prevederile Constituției sale naționalist-etniciste, a exclus populația evreiască din rândul cetățenilor cu drepturi egale, după 1937. David a fost exmatriculat din liceu pentru că era evreu, apoi a frecventat pentru scurt timp un liceu înființat de comunitatea evreiască din București. Au fost rechiziționate și apoi expropriate clădirile destinate școlilor iar elevii evrei de la vârsta de 15 ani prestau muncă obligatorie. După absolvirea liceului, a studiat timp de un an la Politehnica din București, ulterior fiind exmatriculat deoarece era evreu. În baza acestor decizii, la sfârșitul anului 1940, autoritățile române l-au deportat pe David într-un lagăr de muncă forțată la Poligon, lângă București.

## EXCLUSION

David returned to Bucharest to attend high school. After 1937, under its nationalist and ethnic laws, the Romanian state excluded the Jewish population from equal citizenship rights. David was expelled from high school because he was Jewish and briefly attended a high school founded by the Jewish community in Bucharest. School buildings were requisitioned and then expropriated, and Jewish students over the age of 15 were required to perform forced labor. After graduating, David studied for a year at the Polytechnic University of Bucharest but was expelled again due to his Jewish origin. At the end of 1940, the Romanian authorities deported him to a forced labor camp in Poligon, near Bucharest, where he was forced to dig trenches for the Wehrmacht's firing range.

## AUSSCHLUSS

David kehrte nach Bukarest zurück, um das Gymnasium zu besuchen, verbrachte jedoch seine Sommerferien in Paris bei seiner Mutter. Nach 1937 schloss der rumänische Staat aufgrund nationalistischer und ethnischer Gesetze die jüdische Bevölkerung von gleichen Bürgerrechten aus. David wurde wegen seiner jüdischen Herkunft von der Schule verwiesen und besuchte kurzzeitig ein Gymnasium der jüdischen Gemeinde in Bukarest. Schulgebäude wurden beschlagnahmt und anschließend enteignet, und jüdische Schüler über 15 Jahre mussten Zwangsarbeit leisten. Nach dem Abitur studierte David ein Jahr an der Polytechnischen Universität Bukarest, wurde jedoch erneut ausgeschlossen. Ende 1940 deportierten die rumänischen Behörden ihn in ein Zwangsarbeitslager in Poligon bei

## EXCLUSION

David est retourné à Bucarest pour fréquenter le lycée, mais il passait ses vacances d'été à Paris avec sa mère. Après 1937, en vertu de dispositions nationalistes et ethniques, l'État roumain a exclu la population juive des droits de citoyenneté égaux. David a été exclu du lycée parce qu'il était juif et a brièvement fréquenté un lycée fondé par la communauté juive de Bucarest. Les bâtiments scolaires ont été réquisitionnés puis expropriés, et les élèves juifs âgés de plus de 15 ans ont été contraints de travailler de force. Après avoir obtenu son diplôme, David a étudié pendant un an à l'Université Polytechnique de Bucarest, mais a de nouveau été exclu à cause de ses origines juives. À la fin de 1940, les autorités roumaines l'ont déporté dans un camp de travail forcé à Poligon, près de Bucarest, où il a été contraint de creuser des tranchées pour le champ de tir de la Wehrmacht.

## EXCLUSIÓN

David regresó a Bucarest para asistir al instituto, pero pasaba sus vacaciones de verano en París con su madre. Después de 1937, bajo leyes nacionalistas y étnicas, el Estado rumano excluyó a la población judía de los derechos de ciudadanía iguales. David fue expulsado del instituto por ser judío y asistió brevemente a un instituto fundado por la comunidad judía de Bucarest. Los edificios escolares fueron requisados y luego expropiados, y los estudiantes judíos mayores de 15 años fueron obligados a realizar trabajos forzados. Tras graduarse, estudió un año en la Universidad Politécnica de Bucarest, pero fue nuevamente expulsado por su origen judío. A finales de 1940, las autoridades rumanas lo deportaron a un campo de trabajos forzados en Poligon, cerca de Bucarest, donde fue obligado a cavar trincheras para el campo de tiro de la Wehrmacht.



**Politehnical University in București**



## **CĂLĂTORIA CU TRENUL LA CONSTANȚA**

David și-a luat rămas bun de la tatăl său, Jacob, într-o seară rece de duminică, 7 decembrie 1941. Tatăl reușise să îi cumpere un pașaport pentru a merge în Palestina, teritoriu aflat sub mandat britanic. Jean D. Pandelis l-a obligat pe Jacob să plătească suma exorbitantă de 1.000 de dolari pentru a călători, David, cu nava Struma. Tot tatăl i-a cusut un braț de piele pentru bani și i-a dat o haină groasă. David s-a urcat într-un tren cu destinația portul Constanța. A călătorit împreună cu prietena sa din București, Ilse Lothringer. Administrația română i-a jefuit pe el și pe ceilalți pasageri timp de patru zile, înainte de a li se permite să se îmbarce vineri, 12 decembrie 1941, și să plece cu nava Struma.

## **TRAVELING BY TRAIN TO CONSTANȚA**

David said goodbye to his father, Jacob, on a cold Sunday evening, December 7, 1941. His father had managed to buy him a passport to travel to Palestine, which was under the British mandate at the time. Jean D. Pandelis forced Jacob to pay the exorbitant amount of \$1,000 so David could travel on the ship Struma. His father sewed a leather money pouch for him and gave him a thick coat. David boarded a train bound for the port of Constanța. He traveled with his girlfriend from Bucharest, Ilse Lothringer. The Romanian authorities confiscated passengers' valuables for four days before allowing them to board the ship on December 12, 1941.

## **VOYAGE EN TRAIN À CONSTANTA**

David a fait ses adieux à son père, Jacob, un froid dimanche soir du 7 décembre 1941. Son père avait réussi à lui acheter un passeport pour la Palestine, alors sous mandat britannique. Jean D. Pandelis obligea Jacob à payer la somme exorbitante de 1 000 dollars pour que David puisse voyager à bord du navire Struma. Son père lui cousit une poche en cuir pour l'argent et lui donna un manteau chaud. David monta dans un train à destination du port de Constanța. Il voyagea avec sa petite amie de Bucarest, Ilse Lothringer. L'administration roumaine leur confisqua leurs objets de valeur pendant quatre jours avant de les autoriser à embarquer, le 12 décembre 1941.

## **MIT DEM ZUG NACH CONSTANTA**

David verabschiedete sich an einem kalten Sonntagabend, dem 7. Dezember 1941, von seinem Vater Jacob. Sein Vater hatte ihm einen Pass für die Reise nach Palästina besorgt, das damals unter britischem Mandat stand. Jean D. Pandelis zwang Jacob, die enorme Summe von 1.000 Dollar zu zahlen, damit David mit dem Schiff Struma reisen konnte. Sein Vater nähte ihm eine Ledertasche für das Geld und gab ihm einen warmen Mantel. David stieg in einen Zug mit Zielhafen Constanța. Er reiste zusammen mit seiner Freundin aus Bukarest, Ilse Lothringer. Die rumänischen Behörden beschlagnahmten vier Tage lang die Wertsachen der Passagiere, bevor sie am 12. Dezember 1941 an Bord gehen durften.

## EL VIAJE EN TREN A CONSTANZA

David se despidió de su padre, Jacob, en una fría tarde de domingo, el 7 de diciembre de 1941. Su padre había conseguido comprarle un pasaporte para viajar a Palestina, entonces bajo mandato británico. Jean D. Pandelis obligó a Jacob a pagar la exorbitante suma de 1.000 dólares para que David pudiera viajar en el barco Struma. Su padre le cosió un bolsillo de cuero para guardar el dinero y le dio un abrigo grueso. David subió a un tren con destino al puerto de Constanza. Viajó con su novia de Bucarest, Ilse Lothringer. Las autoridades rumanas confiscaron las pertenencias de valor durante cuatro días antes de permitirles embarcar el 12 de diciembre de 1941.



**Railway Station Constanța 1940**



## NAVA STRUMA

O mare de oameni aștepta în fața navei Struma. Oamenii s-au îmbarcat după lungi controale susținute de soldați ai armatei române dublați de funcționarii Băncii Naționale a României. Li s-au confiscat toate lucrurile de preț și li s-au lăsat doar verighetele. Condițiile de pe navă erau inumane, iar toți cei 790 de pasageri stăteau adunați la un loc pe puntea din față a navei. Supraaglomerarea și nesiguranța zilei de mâine a dus la disperare. Nava se afla sub pavilion Panama și era condusă de un cetățean bulgar. Vasul transportase vite și lână inițial, nefiind adaptată pentru transportul persoanelor.

## STRUMA SHIP

A large crowd gathered in front of the Struma ship. Boarding took place after thorough checks by Romanian army soldiers and officials from the National Bank of Romania. All valuables were confiscated, leaving only wedding rings. Conditions on board were inhumane: all 790 passengers were crammed onto the front deck. Overcrowding and uncertainty about the future drove people to despair. The ship sailed under the Panamanian flag and was captained by a Bulgarian citizen. It had originally been a livestock and wool transport ship, not equipped for passengers.

## LE NAVIRE STRUMA

Une foule nombreuse attendait devant le navire Struma. L'embarquement eut lieu après des contrôles minutieux effectués par des soldats de l'armée roumaine et des agents de la Banque nationale. Tous les objets de valeur furent confisqués, à l'exception des alliances. Les conditions à bord étaient inhumaines : les 790 passagers étaient entassés sur le pont avant. La surpopulation et l'incertitude de l'avenir plongèrent les gens dans le désespoir. Le navire battait pavillon panaméen et était commandé par un citoyen bulgare. Il avait été initialement utilisé pour transporter du bétail et de la laine.

## DAS SCHIFF STRUMA

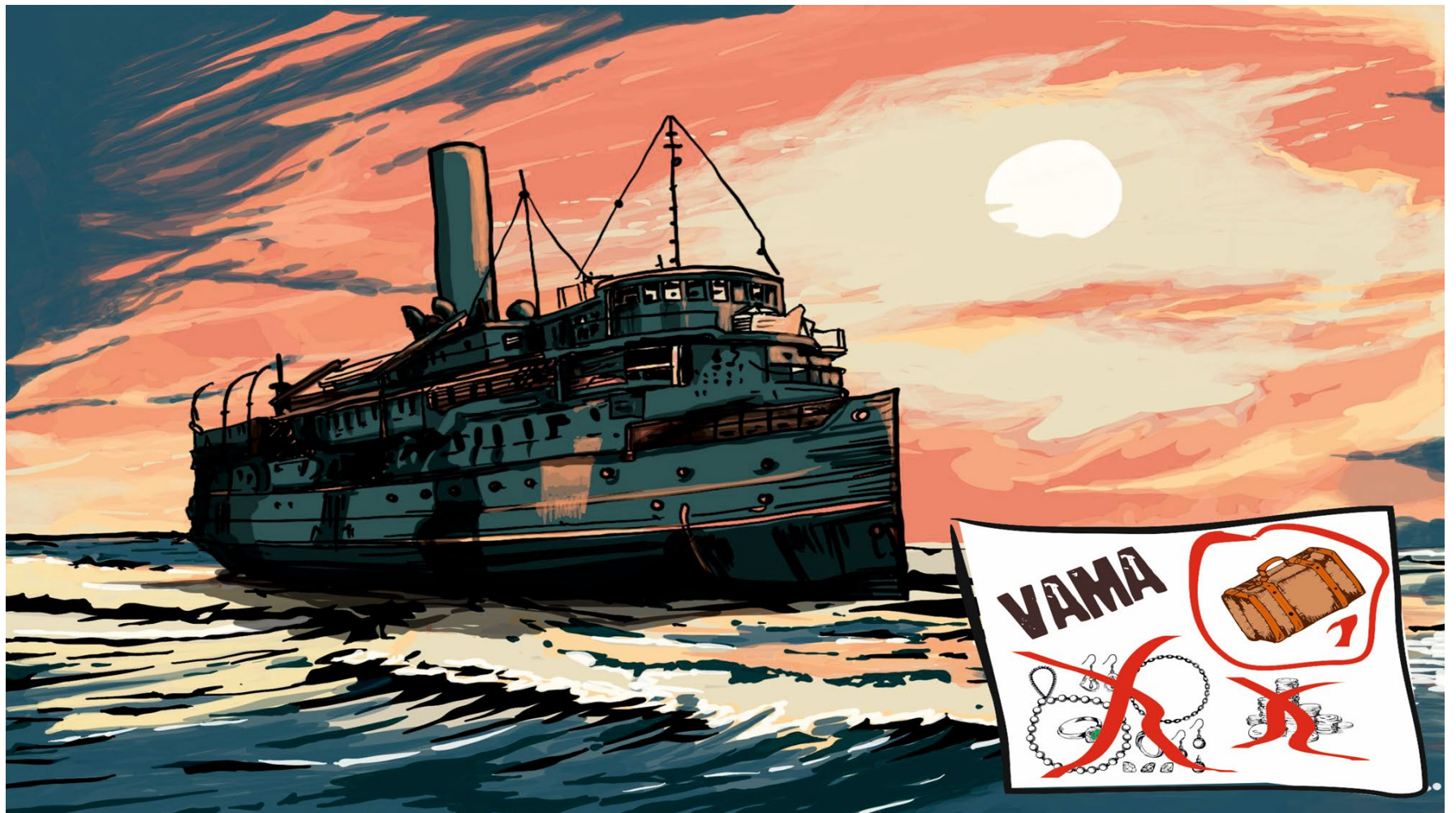
Vor dem Schiff Struma versammelte sich eine große Menschenmenge. Die Einschiffung erfolgte nach gründlichen Kontrollen durch Soldaten der rumänischen Armee und Beamte der Nationalbank. Alle Wertsachen wurden beschlagnahmt, nur die Eheringe blieben den Passagieren. Die Bedingungen an Bord waren unmenschlich: Alle 790 Passagiere drängten sich auf dem Vorderdeck. Überfüllung und Zukunftsangst führten zu Verzweiflung. Das Schiff fuhr unter panamaischer Flagge und wurde von einem bulgarischen Kapitän geführt. Ursprünglich war es ein Frachter für Vieh und Wolle.

## EL VASO STRUMA

Una gran multitud esperaba frente al barco Struma. El embarque tuvo lugar tras controles exhaustivos realizados por soldados del ejército rumano y funcionarios del Banco Nacional. Todos los objetos de valor fueron confiscados, dejando solo las alianzas. Las condiciones a bordo eran inhumanas: los 790 pasajeros estaban hacinados en la cubierta delantera. La sobrepoblación y la incertidumbre sobre el futuro sumieron a la gente en la desesperación. El barco navegaba bajo bandera panameña y estaba capitaneado por un ciudadano búlgaro. Inicialmente había sido un buque de transporte de ganado y lana.



**The Struma Ship 1941**



## **PLECAREA DIN PORTUL CONSTANȚA. REMORCAREA**

Vasul a plecat a doua zi la 14:30 după verificarea identității și a numărului emigranților în prezența autorităților române, germane, delegaților vămii, poliției de frontieră, băncii naționale și căpităniei. Barca a fost remorcată în larg după executarea manevrelor de plecare din port.

## **DEPARTURE FROM THE CONSTANȚA HARBOUR**

The ship departed the following day at 2:30 p.m. after the identity and number of emigrants had been verified and in the presence of Romanian and German authorities, customs delegates, border police, the national bank, and the captaincy. The boat was towed out to sea after completing the maneuvers to leave the port.

## **DÉPART DU PORT DE CONSTANTA**

Le bateau a quitté le lendemain à 14h30 après vérification de l'identité et du nombre d'émigrants et en présence des autorités roumaines, allemandes, des délégués des douanes, de la police des frontières, de la banque nationale et de la capitainerie. Le bateau a été remorqué au large après avoir effectué les manœuvres de départ du port.

## **ABFAHRT AUS DEM HAFEN VON CONSTANȚA**

Das Schiff legte am nächsten Tag um 14:30 Uhr ab, nachdem die Identität und Anzahl der Auswanderer überprüft worden waren und die rumänischen und deutschen Behörden, Zollbeamte, Grenzpolizei, die Nationalbank und die Hafenbehörde anwesend waren. Das Schiff wurde nach den Manövern zum Auslaufen aus dem Hafen auf hoher See abgeschleppt.

## **SALIDA DEL PUERTO DE CONSTANȚA**

El barco zarpó al día siguiente a las 14:30, tras verificar la identidad y el número de emigrantes y en presencia de las autoridades rumanas y alemanas, los delegados de aduanas, la policía fronteriza, el banco nacional y la capitanía. El barco fue remolcado mar adentro tras realizar las maniobras de salida del puerto.



**Ship Sailing**



## ACOSTAREA

La 16 decembrie nava a ancorat la nord de Bosfor și a fost pusă de autoritățile turce în carantină. Majoritatea pasagerilor nu aveau viză de intrare în Palestina și au stat în port timp de 10 săptămâni fără a avea posibilitatea de a pune piciorul pe uscat. Condițiile au devenit inumane, oamenii au fost nevoiți să se obișnuiască cu mizeria, lipsa hranei, supraaglomerarea și frigul. Negocierile dintre Turcia și Marea Britanie privind soarta refugiaților păreau să fi ajuns într-un impas, iar pe 23 februarie 1942 autoritățile turce au urcat la bordul navei Struma, au remorcat-o înapoi în Marea Neagră cu motorul încă nefuncțional și au lăsat-o în derivă, la 5 mile de țărm.

## DOCKING

On December 16, the ship anchored north of the Bosphorus and was quarantined by Turkish authorities. Most of the passengers did not have visas to enter Palestine and remained in the port for 10 weeks without being able to set foot on land. Conditions became inhumane, with people forced to endure squalor, lack of food, overcrowding, and cold. Negotiations between Turkey and the United Kingdom over the fate of the refugees seemed to have reached an impasse, and on February 23, 1942, Turkish authorities boarded the Struma, towed it back into the Black Sea with its engine still inoperable, and left it adrift 5 miles from shore.

## ACCOSTAGE

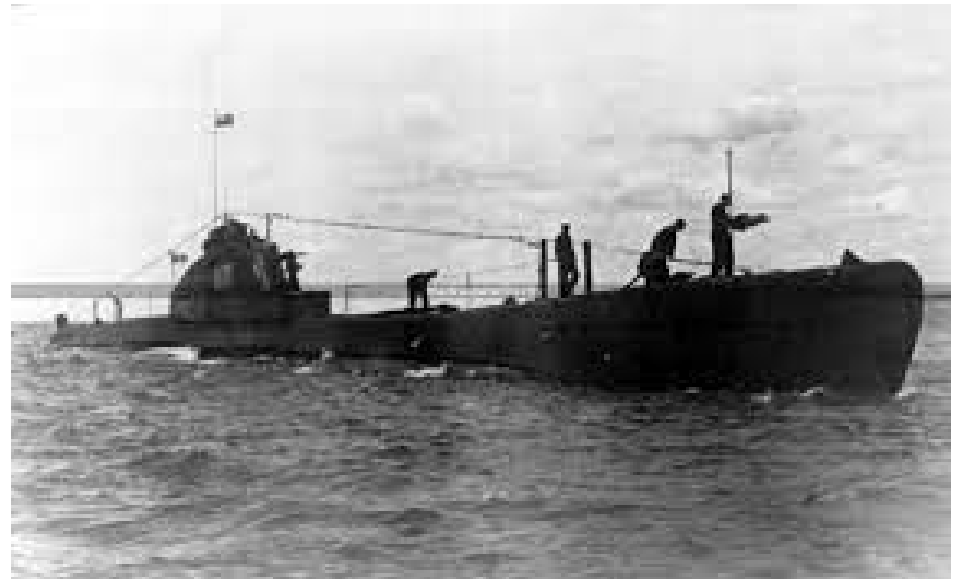
Le 16 décembre, le navire a jeté l'ancre au nord du Bosphore et a été mis en quarantaine par les autorités turques. La plupart des passagers n'avaient pas de visa pour entrer en Palestine et sont restés dans le port pendant 10 semaines sans pouvoir mettre pied à terre. Les conditions sont devenues inhumaines, les gens ont dû s'habituer à la misère, au manque de nourriture, à la surpopulation et au froid. Les négociations entre la Turquie et la Grande-Bretagne sur le sort des réfugiés semblaient dans l'impasse et, le 23 février 1942, les autorités turques sont montées à bord du Struma, l'ont remorqué vers la mer Noire avec son moteur toujours en panne et l'ont laissé dériver à 5 milles de la côte.

## ANLEGEN

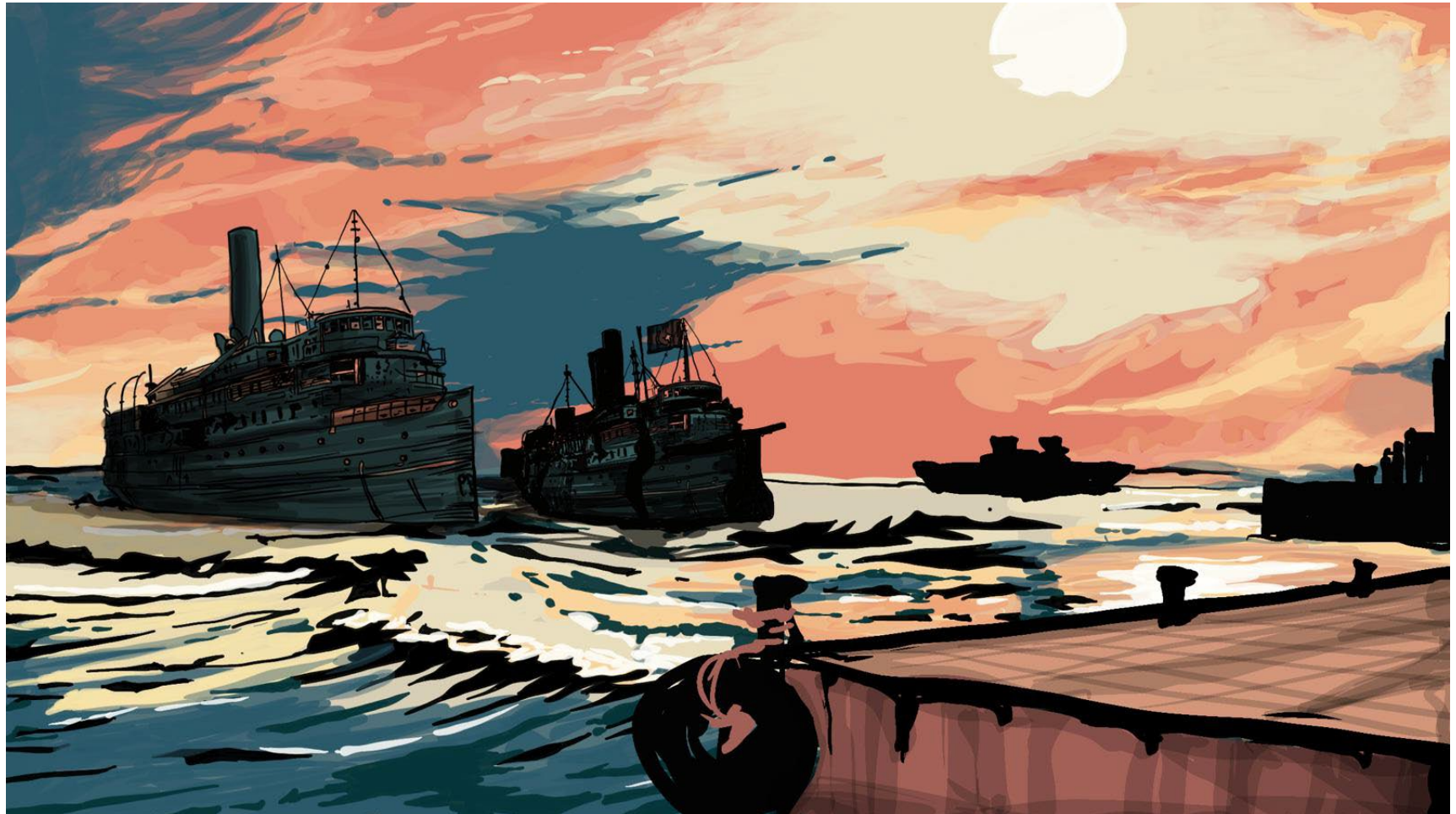
Am 16. Dezember legte das Schiff nördlich des Bosphorus an und wurde von den türkischen Behörden unter Quarantäne gestellt. Die meisten Passagiere hatten kein Einreisevisum für Palästina und blieben zehn Wochen lang im Hafen, ohne an Land gehen zu können. Die Bedingungen wurden unmenschlich, die Menschen mussten sich an Schmutz, Nahrungsmangel, Überfüllung und Kälte gewöhnen. Die Verhandlungen zwischen der Türkei und Großbritannien über das Schicksal der Flüchtlinge schienen in eine Sackgasse geraten zu sein, und am 23. Februar 1942 gingen türkische Behörden an Bord der Struma, schleppten sie mit noch immer defektem Motor zurück ins Schwarze Meer und ließen sie 5 Meilen vor der Küste treiben.

## EL ATRAQUE

El 16 de diciembre, el barco atracó al norte del Bósforo y las autoridades turcas lo pusieron en cuarentena. La mayoría de los pasajeros no tenían visado para entrar en Palestina y permanecieron en el puerto durante diez semanas sin poder pisar tierra firme. Las condiciones se volvieron inhumanas, la gente se vio obligada a acostumbrarse a la miseria, la falta de comida, el hacinamiento y el frío. Las negociaciones entre Turquía y Gran Bretaña sobre el destino de los refugiados parecían haber llegado a un punto muerto, y el 23 de febrero de 1942 las autoridades turcas subieron a bordo del Struma, lo remolcaron de vuelta al mar Negro con el motor aún averiado y lo dejaron a la deriva, a 5 millas de la costa.



**Docking Struma Ship**



## TORPILA

Pe 24 februarie, submarinul sovietic Shch-213 comandat de D.M. Denezhko a scufundat Struma cu o singură torpilă. Stoliar a supraviețuit exploziei și s-a agățat de o bucată de punte plutitoare, iar mai târziu i s-a alăturat primul ofițer al navei, care era bulgar. Stoliar a afirmat mai târziu că ofițerul i-a spus că a văzut torpila înainte ca aceasta să scufunde nava Struma. Ofițerul a murit în timpul nopții. „Eram pe punte și priveam țărmul. În ceea ce privește torpila, eu nu am văzut-o”, spunea Stoliar. În timpul nopții pe care am petrecut-o împreună, plutind pe o bucată de punte, secundul bulgar mi-a spus următoarele: „Am observat brusc urma unei torpile și am alergat spre cabina căpitanului. Am deschis ușa în momentul exploziei și am fost aruncat în aer, cu mâna încă ținând mânerul ușii. M-am agățat de această ușă în apă”.

## TORPEDO

On February 24, the Soviet submarine Shch-213 commanded by D.M. Denezhko sank the Struma with a single torpedo. Stoliar survived the explosion and clung to a piece of floating deck, and was later joined by the ship's first officer, who was Bulgarian. Stoliar later claimed that the officer told him he had seen the torpedo before it sank the Struma. The officer died during the night. "I was on deck looking at the shore. As for the torpedo, I didn't see it," Stoliar said. During the night we spent together, floating on a piece of deck, the Bulgarian first officer told me the following: "I suddenly noticed the wake of a torpedo and ran to the captain's cabin. I opened the door at the moment of the explosion and was thrown into the air, my hand still holding the door handle. I clung to that door in the water."

## **TORPILLE**

Le 24 février, le sous-marin soviétique Shch-213 commandé par D.M. Denezhko coula le Struma d'une seule torpille. Stoliar a survécu à l'explosion et s'est accroché à un morceau de pont flottant, rejoint plus tard par le premier officier du navire, qui était bulgare. Stoliar a déclaré plus tard que l'officier lui avait dit avoir vu la torpille avant qu'elle ne coule le Struma. L'officier est mort pendant la nuit. « J'étais sur le pont et je regardais le rivage. Quant à la torpille, je ne l'ai pas vue », a déclaré Stoliar. Au cours de la nuit que nous avons passée ensemble, flottant sur un morceau de pont, le second bulgare m'a dit ce qui suit : « J'ai soudainement remarqué la trace d'une torpille et j'ai couru vers la cabine du capitaine. J'ai ouvert la porte au moment de l'explosion et j'ai été projeté en l'air, la main toujours agrippée à la poignée de la porte. Je me suis accroché à cette porte dans l'eau.

## **DIE TORPILA**

Am 24. Februar versenkte das sowjetische U-Boot Shch-213 unter dem Kommando von D.M. Denezhko die Struma mit einem einzigen Torpedo. Stoliar überlebte die Explosion und klammerte sich an ein Stück des schwimmenden Decks, später gesellte sich der erste Offizier des Schiffes, ein Bulgare, zu ihm. Stoliar behauptete später, der Offizier habe ihm erzählt, er habe das Torpedo gesehen, bevor es die Struma versenkte. Der Offizier starb in der Nacht. „Ich stand auf dem Deck und schaute auf die Küste. Was die Torpedo angeht, so habe ich sie nicht gesehen“, sagte Stoliar. In der Nacht, die wir zusammen verbrachten, während wir auf einem Stück Deck trieben, erzählte mir der bulgarische Erste Offizier Folgendes: „Ich bemerkte plötzlich die Spur eines Torpedos und rannte zur Kapitänskajüte.

## TORPILA

El 24 de febrero, el submarino soviético Shch-213, comandado por D. M. Denezhko, hundió el Struma con un solo torpedo. Stoliar sobrevivió a la explosión y se aferró a un trozo de cubierta flotante, al que más tarde se unió el primer oficial del barco, que era búlgaro. Stoliar afirmó más tarde que el oficial le dijo que había visto el torpedo antes de que hundiera el Struma. El oficial murió durante la noche. «Estaba en la cubierta mirando hacia la costa. En cuanto al torpedo, yo no lo vi», dijo Stoliar. Durante la noche que pasamos juntos, flotando en un trozo de cubierta, el segundo oficial búlgaro me dijo lo siguiente: «De repente, vi la estela de un torpedo y corrí hacia la cabina del capitán. Abrí la puerta en el momento de la explosión y salí volando por los aires, con la mano aún agarrada al pomo de la puerta. Me aferré a esa puerta en el agua.



**Struma Ship Monument – Ashdod,  
Israel**



## SUPRAVIETUIREA

David înoată tremurând, cu buzele vineții, privește în jur – valuri mari. În depărtare, la 40 de metri, zărește un plutitor de înot, își adună ultimele forțe și se îndreaptă spre el. Ajunge la piesa navei, se urcă cu greu, corpul îi tremură necontrolat. Privește în jur și realizează că e singur. David îl vede pe Lazăr, al doilea ofițer al navei în apă. Cu ultimele puteri îl trage sus. Cei doi stau unul lângă altul, tăcuți, nici o replică, doar respirații grele. La venirea dimineții, corpul neînsuflețit al ofițerului cade în apă și se scufundă.

## SURVIVAL

David swims trembling, with blue lips, he looks around - big waves. In the distance, 40 meters away, he sees a swimming float, gathers his last strength and heads towards it. He reaches the ship's deck, climbs in with difficulty, his body shaking uncontrollably. He looks down and realizes that he is alone. David sees Lazar, the ship's second officer in the water. With his last strength he pulls up. The two stand next to each other in silence, no reply, only heavy breathing. When morning comes, the officer's lifeless body falls into the water and sinks.

## SURVIE

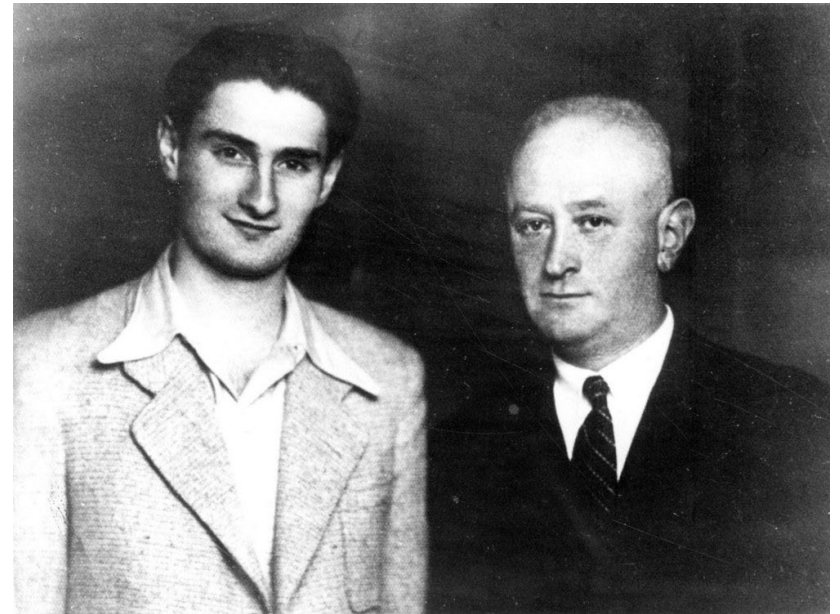
David nage en tremblant, les lèvres bleues, il regarde autour de lui – de grosses vagues. Au loin, à 40 mètres, il aperçoit un flotteur, rassemble ses dernières forces et se dirige vers lui. Il atteint le pont du navire, y grimpe péniblement, le corps secoué de tremblements incontrôlables. Il baisse les yeux et réalise qu'il est seul. David aperçoit Lazar, le second du navire, à l'eau. Avec ses dernières forces, il remonte. Ils restent côte à côte, silencieux, sans réponse, seulement une respiration haletante. Au matin, le corps sans vie de l'officier tombe à l'eau et coule.

## ÜBERLEBEN

David schwimmt zitternd, mit bläulichen Lippen, und blickt um sich – hohe Wellen. In der Ferne, etwa 40 Meter entfernt, entdeckt er einen Schwimmkörper. Er sammelt seine letzten Kräfte und schwimmt darauf zu. Er erreicht das Wrackteil und zieht sich mühsam hinauf, sein Körper zittert unkontrolliert. Er schaut sich um und erkennt, dass er allein ist. David sieht Lazar, den zweiten Offizier des Schiffes, im Wasser. Mit letzter Kraft zieht er ihn nach oben. Die beiden sitzen nebeneinander, schweigend – kein Wort, nur schweres Atmen. Bei Tagesanbruch fällt der leblose Körper des Offiziers ins Wasser und sinkt.

## **SUPERVIVENCIA**

David nada temblando, con los labios morados, y mira a su alrededor: hay grandes olas. A lo lejos, a unos 40 metros, ve un objeto flotante. Reúne sus últimas fuerzas y nada hacia él. Llega a la pieza del barco y sube con dificultad; su cuerpo tiembla sin control. Mira a su alrededor y se da cuenta de que está solo. David ve a Lázar, el segundo oficial del barco, en el agua. Con sus últimas fuerzas, lo ayuda a subir. Los dos se sientan uno al lado del otro, en silencio – sin palabras, solo respiraciones pesadas. Al amanecer, el cuerpo sin vida del oficial cae al agua y se hunde.



**David Stoliar and Simon Brod, 1942**



## GÂNDURI SINUCIGAȘE

David văzând că e singurul supraviețuitor rămas, își pierde și ultima speranță. Singur, în mijlocul mării, tânărul este determinat să se salveze, dar apa rece și valurile mari îi amplifică sentimentul de disperare. David se uită la cer și scoate un briceag din buzunarul paltonului primit de la tatăl său, ce l-a ajutat să plutească mai ușor pe mare în tot acest timp. Îl ține în mână și îl duce spre vene, dar nu are puterea necesară pentru a își lua viața.

## THOUGHTS OF SUICIDE

David, seeing that he is the only survivor left, loses his last hope. Alone, in the middle of the sea, the young man is determined to save himself, but the cold water and the big waves amplify his feeling of despair. David looks at the sky and takes a penknife from the pocket of the coat he received from his father, which helped him float more easily at sea all this time. He holds it in his hand and brings it to his veins, but he does not have the strength necessary to take his own life.

## **PENSÉES SUICIDAIRES**

David, constatant qu'il est le seul survivant, perd son dernier espoir. Seul, au milieu de la mer, le jeune homme est déterminé à se sauver, mais l'eau froide et les grosses vagues amplifient son désespoir. David lève les yeux au ciel et sort un canif de la poche du manteau que son père lui a offert, ce qui l'a aidé à flotter plus facilement en mer pendant tout ce temps. Il le tient dans sa main et le porte à ses veines, mais il n'a pas la force de se suicider.

## **SUIZIDALE GEDANKEN**

David, der sieht, dass er der einzige Überlebende ist, verliert auch die letzte Hoffnung. Allein, mitten im Meer, ist der junge Mann entschlossen, sich zu retten, aber das kalte Wasser und die hohen Wellen verstärken sein Gefühl der Verzweiflung. David blickt zum Himmel und zieht ein Taschenmesser aus der Manteltasche, den er von seinem Vater bekommen hatte – derselbe Mantel, der ihm bisher geholfen hat, besser über Wasser zu bleiben. Er hält das Messer in der Hand und führt es zu seinen Adern, aber er hat nicht die Kraft, sich das Leben zu nehmen.

## PENSAMIENTOS SUICIDAS

David, al ver que es el único sobreviviente, pierde también la última esperanza. Solo, en medio del mar, el joven está decidido a salvarse, pero el agua fría y las grandes olas aumentan su sensación de desesperación. David mira al cielo y saca una navaja del bolsillo del abrigo que le dio su padre, el mismo que lo ayudó a mantenerse a flote todo este tiempo. La sostiene en la mano y la acerca a sus venas, pero no tiene la fuerza necesaria para quitarse la vida.



**A monument bearing the names of Jews killed 70 years ago - the SS Struma.**



## **SALVAREA LUI DAVID**

Este dimineața cu soare rece. O barcă de pescari turci taie valurile. Unul dintre pescari privește printr-un binoclu. Acesta zărește un corp care plutește. Pescarul îi anunță pe ceilalți și înaintează cu barca spre el. Pescarii îl trag în barcă, David fiind inconștient, este învelit cu o pătură și pescarii încearcă să îl readucă la viață. David este găsit în apele reci după 24 de ore.

## **THE RESCUE OF DAVID**

It is a cold, sunny morning. A Turkish fishing boat cuts through the waves. One of the fishermen looks through binoculars. He spots a body floating in the water. The fisherman alerts the others and steers the boat toward it. The fishermen pull him into the boat. David is unconscious, so they wrap him in a blanket and try to revive him. David is found in the cold waters after 24 hours.

## LE SAUVETAGE DE DAVID

C'est un matin froid et ensoleillé. Un bateau de pêcheurs turcs fend les vagues. L'un des pêcheurs regarde à travers des jumelles. Il aperçoit un corps qui flotte. Le pêcheur prévient les autres et avance le bateau vers lui. Les pêcheurs le hissent dans le bateau. David est inconscient, ils l'enveloppent dans une couverture et tentent de le ranimer. David est retrouvé dans les eaux froides après 24 heures.

## DAVIDS RETTUNG

Es ist ein kalter, sonniger Morgen. Ein türkisches Fischerboot gleitet über die Wellen. Einer der Fischer schaut durch ein Fernglas. Er entdeckt einen Körper, der im Wasser treibt. Der Fischer benachrichtigt die anderen und fährt mit dem Boot auf ihn zu. Die Fischer ziehen ihn ins Boot, David ist bewusstlos, wird mit einer Decke zugedeckt und die Fischer versuchen, ihn wiederzubeleben. David wird nach 24 Stunden in den kalten Gewässern gefunden.

## **EL RESCATE DE DAVID**

Es una mañana soleada y fría. Una barca de pescadores turcos surca las olas. Uno de los pescadores mira a través de unos prismáticos. Divisa un cuerpo flotando. El pescador avisa a los demás y se dirige hacia él con el barco. Los pescadores lo suben al barco. David está inconsciente, lo envuelven en una manta y los pescadores intentan reanimarlo. David es encontrado en las frías aguas después de 24 horas.



**David Stoliar**



## **ÎN SPITAL/ SUPRAVIEȚUIREA**

După ce a fost interogat de autoritățile turce, David a fost dus la spital unde a stat 14 zile pentru a primi tratamentul necesar pentru a se recupera. Zilnic a fost vizitat de Simion Brod, președintele Comunității Evreiești din Istanbul, care a primit promisiunea specială să îl vadă pe tânăr. Două zile mai târziu a venit cu un medic evreu care i-a bandajat degetele de la mâini și de la picioare, salvându-l de la amputare. Ulterior, autoritățile britanice au acceptat cererea și i-au eliberat documente de călătorie și o viză pentru Palestina; Brod l-a urcat în trenul spre Palestina. Autoritățile britanice din Palestina l-au interogat pe Stoliar în legătură cu scufundarea navei Struma.

## **IN THE HOSPITAL/ SURVIVAL**

After being questioned by Turkish authorities, David was taken to the hospital where he spent 14 days receiving the necessary treatment to recover. He was visited daily by Simion Brod, the president of the Jewish community in Istanbul, who had received a special promise to see him as a young man. Two days later, a Jewish doctor came and bandaged his fingers and toes, saving him from amputation.

## **À L'HÔPITAL / SURVIE**

Après avoir été interrogé par les autorités turques, David fut emmené à l'hôpital où il passa 14 jours à recevoir les soins nécessaires à sa convalescence. Il recevait quotidiennement la visite de Simion Brod, président de la communauté juive d'Istanbul, qui avait reçu une promesse spéciale de le voir jeune homme. Deux jours plus tard, un médecin juif vint lui bander les doigts et les orteils, lui évitant ainsi l'amputation.

## **IM KRANKENHAUS/ ÜBERLEBEN**

Nach einer Befragung durch die türkischen Behörden wurde David ins Krankenhaus gebracht, wo er 14 Tage lang die notwendige Behandlung zur Genesung erhielt. Täglich besuchte ihn Simion Brod, der Vorsitzende der jüdischen Gemeinde in Istanbul, der ihm als junger Mann die besondere Zusage gegeben hatte, ihn zu betreuen. Zwei Tage später kam ein jüdischer Arzt und verband seine Finger und Zehen, sodass er eine Amputation ersparte.

## **EN EL HOSPITAL/ SUPERVIVENCIA**

Tras ser interrogado por las autoridades turcas, David fue trasladado al hospital, donde pasó 14 días recibiendo el tratamiento necesario para su recuperación. Recibía la visita diaria de Simion Brod, presidente de la comunidad judía de Estambul, quien había recibido una promesa especial de verlo de joven. Dos días después, un médico judío acudió y le vendó los dedos de las manos y los pies, salvándolo de la amputación.



**Hospital in Istanbul**



## **CELULA**

Odată ce s-a pus pe picioare a fost încarcerat într-o celulă unică unde a fost ținut ca prizonier politic timp de 48 de zile și interogată zilnic. Simțea durere, frică și singurătate și spera sosirea unor zile mai bune.

## **THE CELL**

Once he got back on his feet, he was imprisoned in a single cell where he was held as a political prisoner for 48 days and interrogated daily. He feels pain, fear and loneliness, waiting for better days.

## **LA CELLULE**

Une fois remis sur pied, il a été enfermé dans une cellule individuelle où il a été détenu comme prisonnier politique pendant 48 jours et interrogé quotidiennement. Il ressent la douleur, la peur et la solitude et espère l'arrivée de jours meilleurs.

## **DIE ZELLE**

Nachdem er wieder auf die Beine gekommen war, wurde er 48 Tage lang als politischer Gefangener in einer Einzelzelle festgehalten und täglich verhört. Er fühlte Schmerz, Angst und Einsamkeit und wartet auf bessere Tage.

## LA CÉLULA

Una vez recuperado, fue encarcelado en una celda individual, donde permaneció como preso político durante 48 días e interrogado a diario. Se siente cansado del dolor, el miedo y la soledad, esperando días mejores.



**Monument of the victims in Struma Ship**



## **PERMIS SPRE LIBERTATE**

După 48 de zile de interogări și umilință, David învață ce înseamnă să înduri. El este eliberat din închisoare la 23 aprilie 1942. Simon Brod (Agenția Evreiască și Comitetul American Evreiesc pentru Distribuție Comună) l-a informat că toate actele lui sunt gata inclusiv permisul britanic. Din 170 de autorizații pentru plecare, a fost eliberat un singur permis. A doua zi a plecat sub paza turcească spre granița cu Siria și a pornit spre Palestina.

## **ALLOWANCE FOR FREEDOM**

After 48 days of interrogation and humiliation, David learns what it means to endure. He is released from prison on April 23, 1942. Simon Brod (Jewish Agency and the American Jewish Joint Distribution Committee) informs him that all his papers are ready, including his British permit. Out of 170 departure permits, only one was issued. The next day, he left under Turkish guard for the Syrian border and headed for Palestine.

## **PERMIS VERS LA LIBERTÉ**

Après 48 jours d'interrogatoires et d'humiliations, David apprend ce que signifie endurer. Il est libéré de prison le 23 avril 1942. Simon Brod (Agence juive et Comité américain juif de distribution conjointe) l'informe que tous ses papiers sont prêts, y compris son permis britannique. Sur les 170 autorisations de départ, un seul permis a été délivré. Le lendemain, il part sous escorte turque vers la frontière syrienne et se met en route pour la Palestine.

## **FREIGABE ZUR FREIHEIT**

Nach 48 Tagen voller Verhöre und Demütigungen lernt David, was es heißt, zu ertragen. Am 23. April 1942 wird er aus dem Gefängnis entlassen. Simon Brod (Jüdische Agentur und das American Jewish Joint Distribution Committee) teilt ihm mit, dass alle seine Papiere fertig sind, einschließlich der britischen Aufenthaltsgenehmigung. Von 170 Ausreisegenehmigungen wurde nur eine einzige ausgestellt. Am nächsten Tag reiste er unter türkischer Bewachung zur syrischen Grenze und machte sich auf den Weg nach Palästina (Israel).

## PERMISO PARA LA LIBERTAD

Tras 48 días de interrogatorios y humillaciones, David aprende lo que significa soportar. Es liberado de prisión el 23 de abril de 1942. Simon Brod (Agencia Judía y Comité Conjunto Estadounidense para la Distribución Judía) le informa de que todos sus documentos están listos, incluido el permiso británico. De las 170 autorizaciones para salir del país, solo se expidió un permiso. Al día siguiente, partió bajo custodia turca hacia la frontera con Siria y se dirigió a Palestina.

## Ilse Lothringer- David Stoliar's Girlfriend





**DAVID ȘI MAMA SA – BELLA**

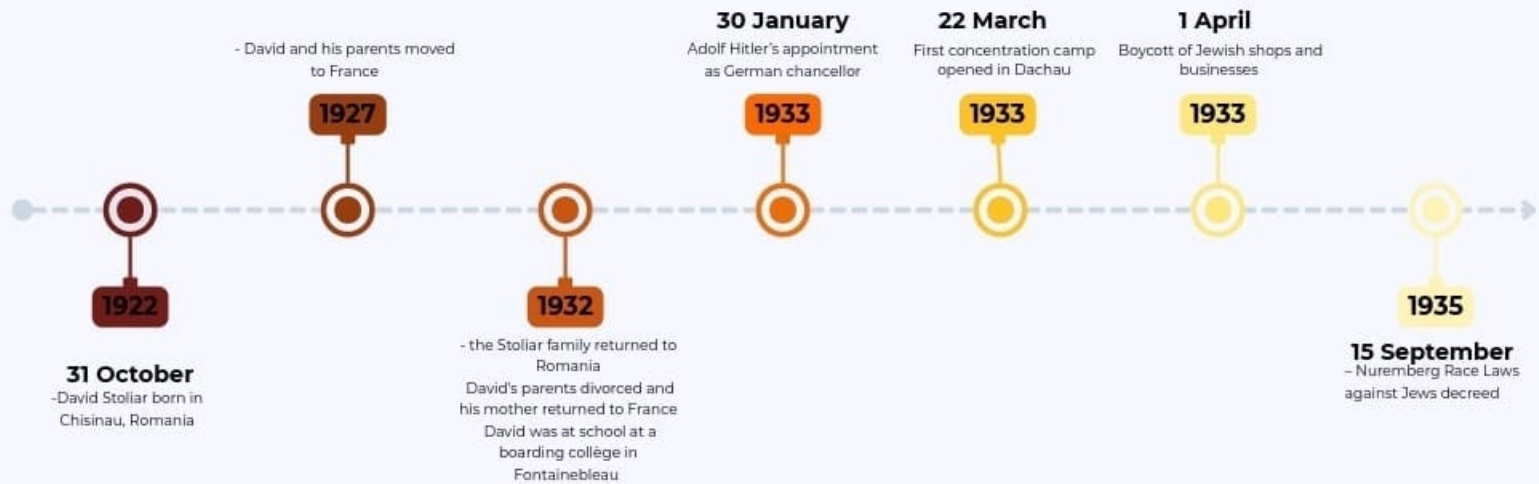


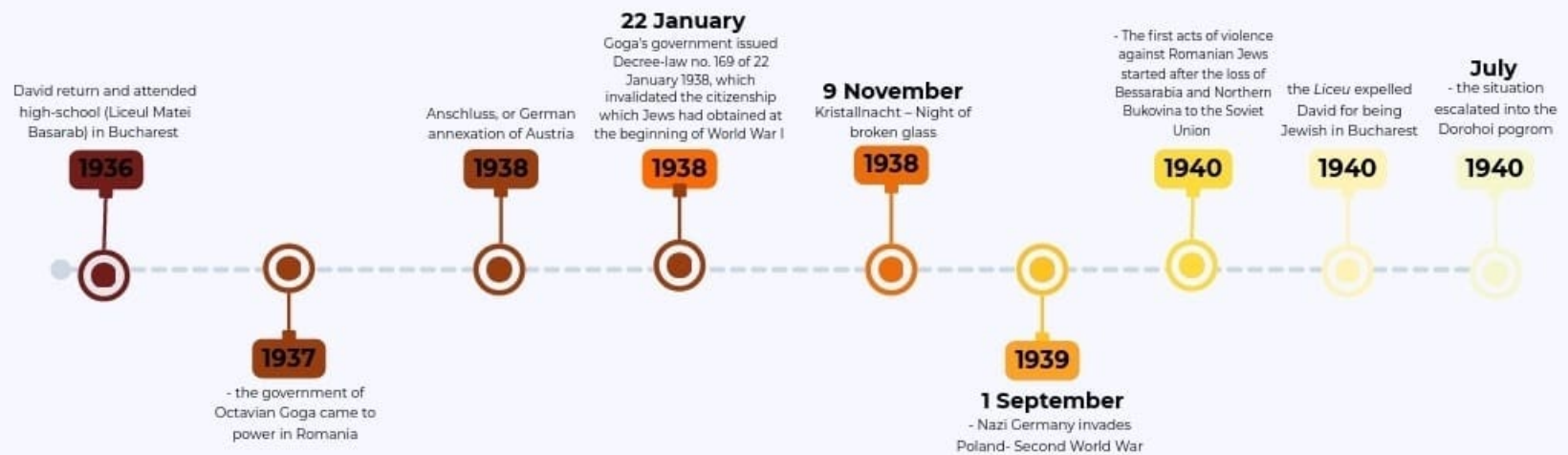
**DAVID ȘI MARDIA STOLIAR, SOȚIA SA**



# Cronology

- hystorical events and David Stoliar life-





**September**  
the Iron Guard became a part of the National Legionary government, a structure that had Antonescu as the absolute leader excluded Jews from public functions and limited their fields of work

1940

**October**  
- the Legion started an organized campaign of expropriation and deportation against Jews from rural areas in Romania

1940

**November**  
Jews would not be allowed in the army and instead would have pay a special tax.  
end of 1940 - was taken to forced labor camp in Poligon, Bucharest

1940

1941  
**January**  
- Bucharest Pogrom

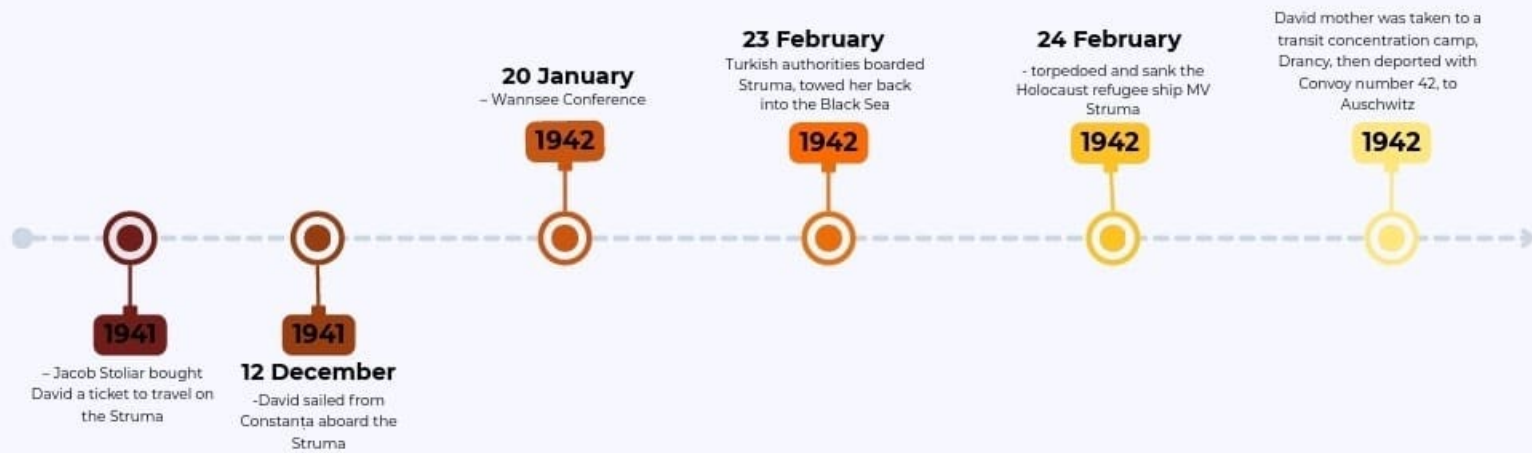
1941  
**June**  
Iasi pogrom and the Death Trains

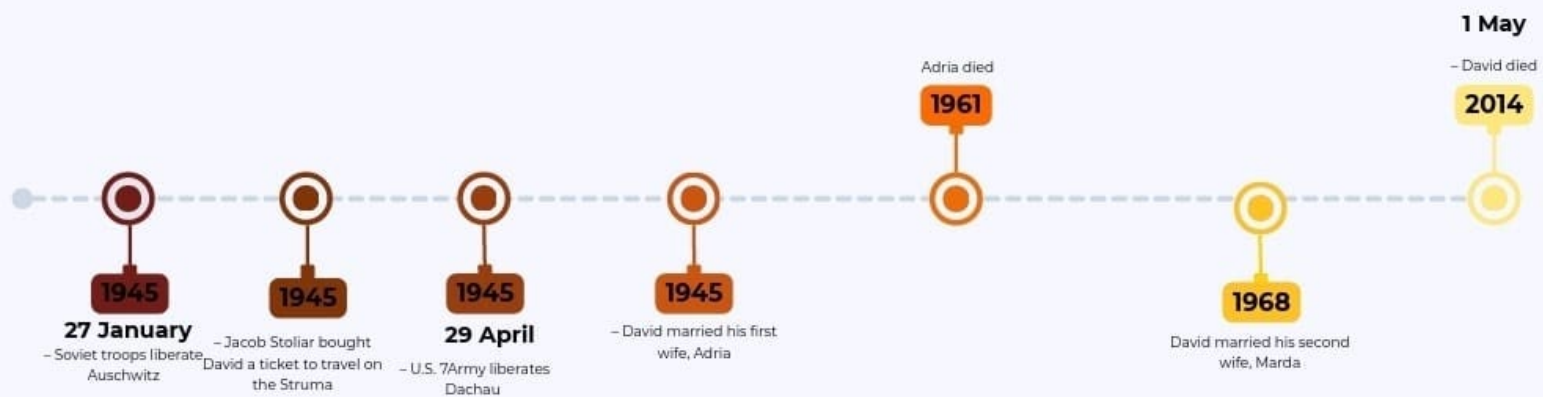
1941  
**22 June**  
German armies, with significant Romanian support invaded the Soviet Union  
German and Romanian units conquered Bessarabia, Odesa, and Sevastopol, then marched east and south across the Russian steppes toward Stalingrad.

1941  
**6-17 July**  
- Jews were killed in Bessarabia

1941  
**August**  
- institutionalized forced labour as a state instrument in Romania

1941  
**30 August**  
- Tighina Agreement between Antonescu and Hitler which allowed the transfer of the region between Dniester and Southern Bug to Romania, known since then as Transnistria





## **1.Archival and Institutional Resources**

- Directia Judeteana a Arhivelor Nationale Constanta – The County Directorate of the National Archives in Constanța, providing historical records and documents, Constanta Port Authority Fund, Folders: 233/1941; 120/1941-1942; 123/1941; 132/1941.
- Yad Vashem Collections (<https://www.yadvashem.org/collections.html>) – A comprehensive collection of Holocaust-related archives, testimonies, and digital resources from the Yad Vashem World Holocaust Remembrance Center.
- Constantin Cheramidoglu – Arhive Dobrogene – A collection of archival materials from Dobrogea, offering historical insights. Published in Iași by Studis, 2023.
- United States Holocaust Memorial Museum (USHMM) (<https://www.ushmm.org/>) – A major institution for Holocaust research, documentation, and education.
- 1941, 8 iulie, Constanța – Raportul medicului primar al jud. Constanța privind situația evreilor din lagărul Cobadin – A primary source document detailing the conditions of Jews in the Cobadin camp.
- National Institute for the Study of the Holocaust in Romania "Elie Wiesel" ([inshr-ew.ro](http://inshr-ew.ro))
- Jewish Virtual Library ([jewishvirtuallibrary.org](http://jewishvirtuallibrary.org))

## 2. Periodicals and Newspapers

- Biblioteca Județeană I.N. Roman Newspaper – A regional library newspaper, potentially covering historical and cultural topics, including Jewish history.

## 3. Encyclopedias and General Histories

- Enciclopedia Istorică a Comunităților Evreiești din România, Vol. 1 – Covers the history of Jewish communities in Romania from their establishment to the Holocaust. Edited by Marius Cazan, published by the National Institute for the Study of the Holocaust in Romania, Elie Wiesel, Polirom, Iași, 2024.
- Nicolae Iorga – Istoria evreilor în Țările noastre – A historical account of Jewish communities in Romanian territories. Published in Bacău by Vicovia Publisher, 2013.

## 4. Studies on the Holocaust and Antisemitism

- Dan Stone – Holocaustul: O istorie neîncheiată – A critical analysis of the Holocaust and its ongoing impact. Published by Polirom, Iași, 2024.

- Tesu Solomovici – Istoria antisemitismului din România. Pogromurile de la Dorohoi, București și Iași – A detailed study on antisemitism in Romania, focusing on pogroms. Published in București by Tesu Publisher, 2013.
- Diana Dumitru – The State, Antisemitism, and Collaboration in the Holocaust: The Borderlands of Romania and the Soviet Union – Examines state policies and collaboration in the Holocaust, particularly in Romanian-Soviet borderlands. Published by Cambridge University Press, 2016.
- Vladimir Solonari – Imperiul-satelit: Guvernarea românească în Transnistria, 1941-1944 – Analyzes Romania's administration of Transnistria during World War II and its role in the Holocaust. Published in București by Humanitas, 2021.

## **5. Military and Political Aspects of the Holocaust in Romania**

Dr. Florin Stan, Predicament of the Jews from Romania between 1940-1944, Situația evreilor din România între anii 1940-1944, Cluj Napoca, Argonaut Publisher, 2012

Ana Bărbulescu, Alexandru Florian, Alexandru Climescu, Laura Degeratu, Munca obligatorie a evreilor din România, documente, Iași, Polirom Publisher, 2013

- Dr. Florin Stan – Munca obligatorie a evreilor din România în anii celui de-al Doilea Război Mondial: Calvar și mijloc de supraviețuire – A study on the forced labor of Jews in Romania

during World War II, highlighting both suffering and survival strategies, *Analele Universității Ovidius, Seria Istorie*, vol.3, 2006, p.135- 152.

- Grant T. Harward – *Romania’s Holy War: Soldiers, Motivation, and the Holocaust* – Investigates the role of Romanian soldiers in the Holocaust and their motivations. Published by Cornell University Press, 2021.

## **6. Studies on Jewish Migration and Policies**

- Florin Stan – *Portul Constanța – Poartă Deschisă Evreilor Spre „Țara Promisă”* – A historical study on the role of Constanța Port in Jewish migration to Palestine, analyzing Romania's Jewish policies between 1938-1944. Published by the Museum of the Romanian Navy, Constanța, 2007.
- [https://www.google.com/imgres?imgurl=https://www.yadvashem.org/sites/default/files/stoliar01.jpg&tbnid=SGAEMsQ36Idh4M&vet=1&imgrefurl=https://www.yadvashem.org/exhibitions/struma/david-stoliar.html&docid=Hn31NeMwFzgeQM&w=517&h=581&hl=ro-RO&source=sh/x/im/m6/4&kgs=59c481a110727758&shem=isst,shrtsdl&utm\\_source=isst,shrtsdl,sh/x/im/m6/4](https://www.google.com/imgres?imgurl=https://www.yadvashem.org/sites/default/files/stoliar01.jpg&tbnid=SGAEMsQ36Idh4M&vet=1&imgrefurl=https://www.yadvashem.org/exhibitions/struma/david-stoliar.html&docid=Hn31NeMwFzgeQM&w=517&h=581&hl=ro-RO&source=sh/x/im/m6/4&kgs=59c481a110727758&shem=isst,shrtsdl&utm_source=isst,shrtsdl,sh/x/im/m6/4)
- <https://www.google.com/imgres?imgurl=https://istanbultarihi.ist/assets/uploads/files/cilt-4/i%25CC%2587stanbulda-saglik-hayati/31-italyan-hastanesi.jpg&tbnid=IGHyPC1EdPeK7M&vet=1&imgrefurl=https://istanbultarihi.ist/107->

istanbulda-saglik-hayati&docid=9\_oCXGIRmEgFvM&w=1182&h=780&hl=ro-RO&source=sh/x/im/m6/4&kgs=de7572c88aa6f07a&shem=isst,shrtsdl&utm\_source=isst,shrtsdl,sh/x/im/m6/4

- <https://www.timesofisrael.com/for-1st-time-romania-commemorates-holocaust-refugees-who-died-when-ship-torpedoed/>
- [https://www.google.com/imgres?imgurl=https://www.yadvashem.org/sites/default/files/stoliar06.jpg&tbnid=2FzG5iDvaPxXqM&vet=1&imgrefurl=https://www.yadvashem.org/exhibitions/sstruma/david-stoliar.html&docid=Hn31NeMwFzgeQM&w=808&h=1200&hl=ro-RO&source=sh/x/im/m6/4&kgs=aaf7ba2551c52dd6&shem=isst,shrtsdl&utm\\_source=isst,shrtsdl,sh/x/im/m6/4](https://www.google.com/imgres?imgurl=https://www.yadvashem.org/sites/default/files/stoliar06.jpg&tbnid=2FzG5iDvaPxXqM&vet=1&imgrefurl=https://www.yadvashem.org/exhibitions/sstruma/david-stoliar.html&docid=Hn31NeMwFzgeQM&w=808&h=1200&hl=ro-RO&source=sh/x/im/m6/4&kgs=aaf7ba2551c52dd6&shem=isst,shrtsdl&utm_source=isst,shrtsdl,sh/x/im/m6/4)
- <https://www.spiegel.de/fotostrecke/photo-gallery-the-fate-of-the-struma-fotostrecke-97044.html>

**Project Team:**

Prof. Cristina - Iulia Gîlă

**Members:**

Menadil Melisa

Dima Ștefania

Ghinea Miruna-Andreea

Crețu Cristina

Hangiu Gloria

Stefan Bianca

Anore Cleopatra

Jigmond Octavian

Șerban Daria

Istrate Gabriel

Epifan Raluca

Cazacu Mihai

Van der Werff Carolus Johannes

Jercan Matei

**“Constantin Brătescu” National Pedagogical High School**

